



Ítl'ē'ò Kwäch'e K'e

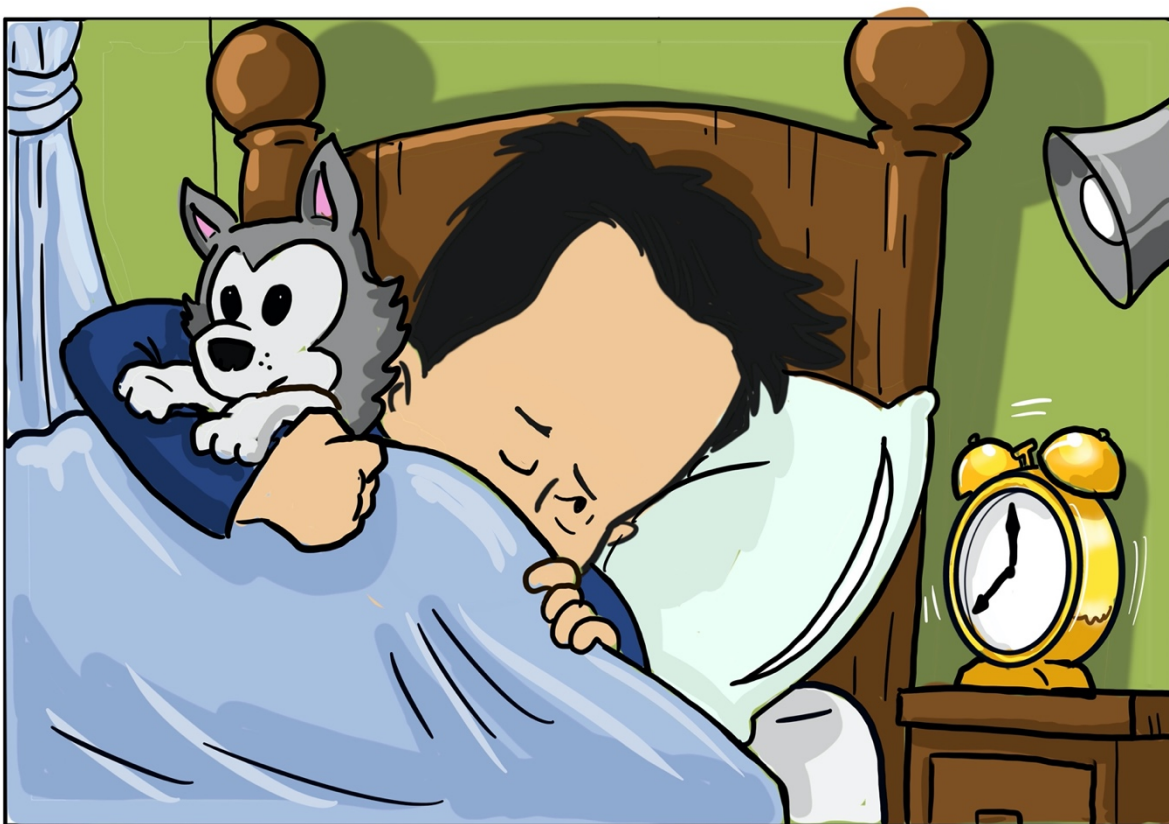
Ye Dání'j

Acknowledgements

This book was created by Kàtx'òkw, Mary Jane Leger. A special thanks is given to Luke Campbell and Amanda Workman for their input. The Southern Tutchone language was edited and recorded by elder Chughäla, Lorraine Allen. Illustrations are by Mark Siermaczeski. Funding for this book is provided by the Yukon Native Language Centre. This book is part of a growing collection and there are multiple reading levels available. This book belongs specifically to a unit developed to aid the learning of daily routines.

Copyright © 2020 Yukon Native Language Centre

All rights reserved.



Ádl̩ḡ ḃyè shäch̩.



N̩tl'ē'ò kwäch'e.



Gāw äzhal dītth'ay.



Gāw ätlàt ní'j.



 K'amba k'inch'al kwàch'e.

 Khāya ch'āw ts'enídhàt.

 Shak'à mbälshè'j.



Chých'a sha kìn'ạ.



Dhăl kay yăw kùlj.



Dhăl kay sha kàdäjìn.



Nìínyà k'è ädí'k'ù.



Sòthän nìichjè na.



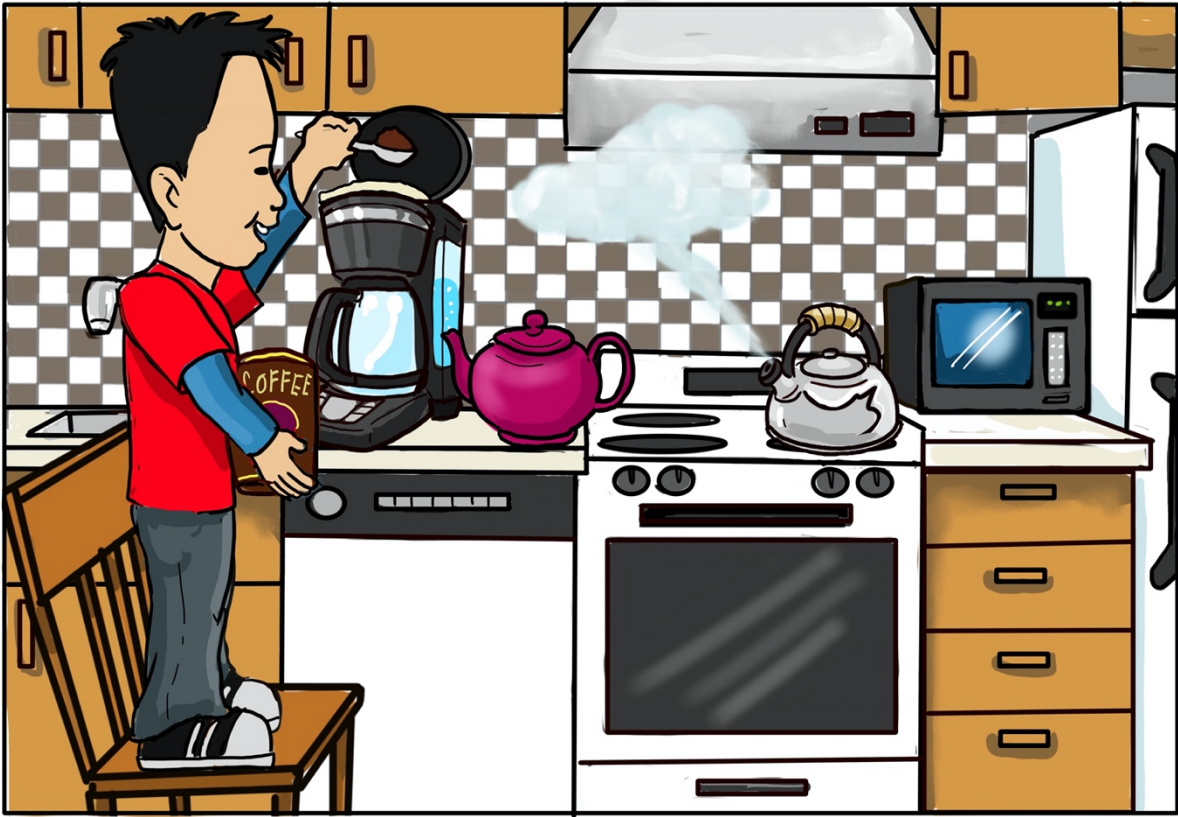
Ukayshích̀ shǎw naníla.

Ǽdlǽ ukayshích̀ kay dǎda.

Ǽ'ūr dǎt'al yenìłj.

Nànítl'ù.

Ǽts'āt shak'à kànämbal.



Ukayts'eda kay nìithät.



Ätà dì yenñl̥j.



Ätà ghạ chu ímbūr.



Ämạ dlụạ ndāy yenñl̥j.



Ämạ ghạ dlụạ ndāy ítsi.



▶ Tlāya ch'āw dímbāt.

▶ Tl'āwlà yennìj.

▶ Äyet ntl'ē'ò mbāt itsi.

▶ Kàtthe tl'āwlà dàkedítl'èt.

▶ Ätl'ay k'ē ch'u dàkútl'èt shj'.



 Nítl'ē'ò mbàt áts'àl yè ítthü.

 Nítl'ē'ò mbàt łäkän.

 Dazhän tl'äwlà yenìłj.

 Ädl̥ą ukayts'eda kay äda.

 Ädl̥ą äk'ànäta.



Chäts'eda kay ída.



Ítsān.



Ts'ürk'i k'ànät'a ní'j.



Tsà k'ūk ätlą ích'j.



Chu ädedí'à.



Chu äju chī ädhäl.



Chu äju chī äk'ù.



Álà k'ànítsäl.



Uts'à daghrúdän ältä itsj.



Ts'äsà shäw uyèk'ets'eje 'änjèt yū
nämbal.



Dän nì ts'ǎsà ích'j.



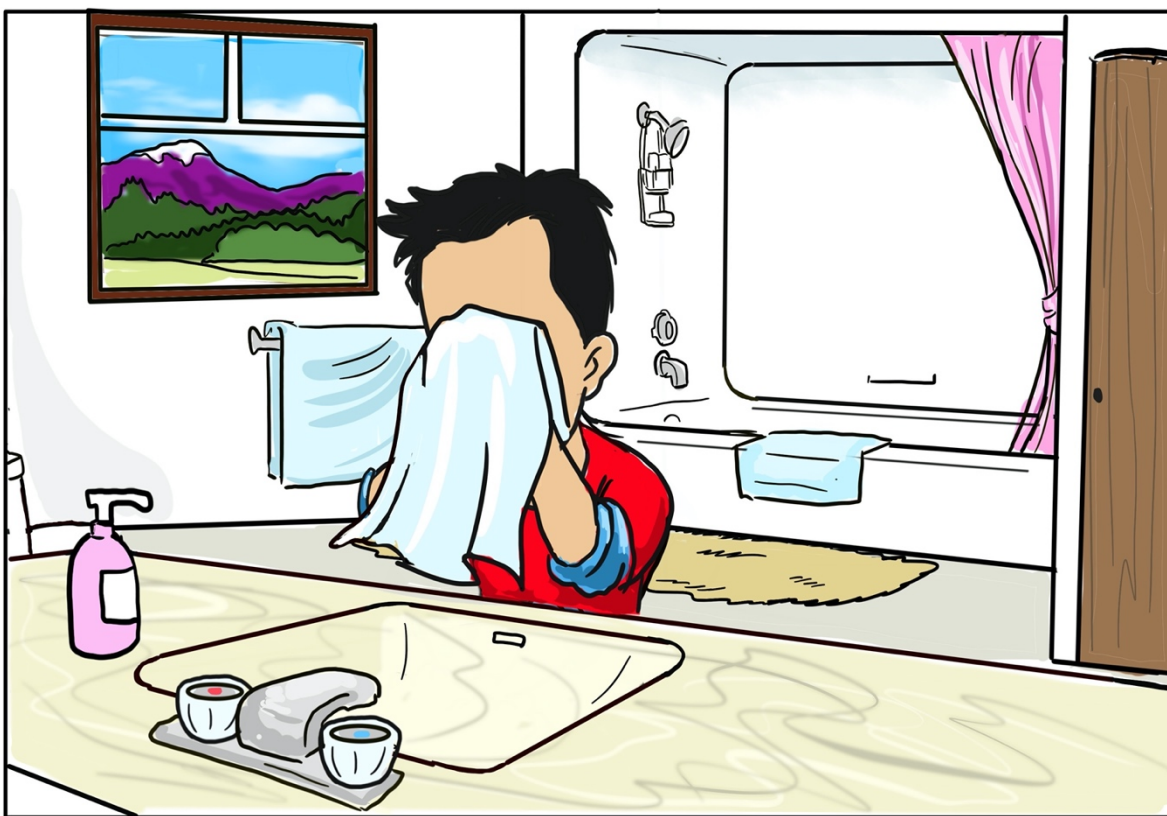
ǎnì k'ànítsäl.



Dän nì ts'ǎsā ädlät yè ǎnì k'ànítsäl.



Äjù uts'à ǎndāy t'àt kenú'ār.



Chu äju udädí'à.



Ts'ásà ägän ích'j.



Äni k'ànínje.



Ts'ásà ägän yè äni k'ànínje.



Ts'ásà deshru äch'e.



Ukaydekets'eyà kay nìithät.

Dän yù uyè k'ets'ätsäl ích'j.

Äyù k'enítsäl.

Dän yù k'ets'ätsäl yè äyù k'enítsäl.

Dän kighār ts'ená'j kay ákighàr ní'j.



 Dän tthì ghà uyè ts'etsel ích'j.

 Átthì ghà ítsel.

 Dän tthì ghà uyè ts'etsel yè átthì ghà
ítsel.

 Sòóthän làkwàních'j.

 Áyinjì sòthän äk'ān ntl'e ch'āw.



 Dzenù mbàt ítsi.

 Zhùr tth'āl yenìl̄ h̄a.

 Zhùr tth'āl ätl̄ sùnèn ch'ü kay ítlay.

 Mbàt ámbàt lāt yèkè níē du.

 Ámbàt lāt jentl'ùr̄ l̄àkwànách'j.



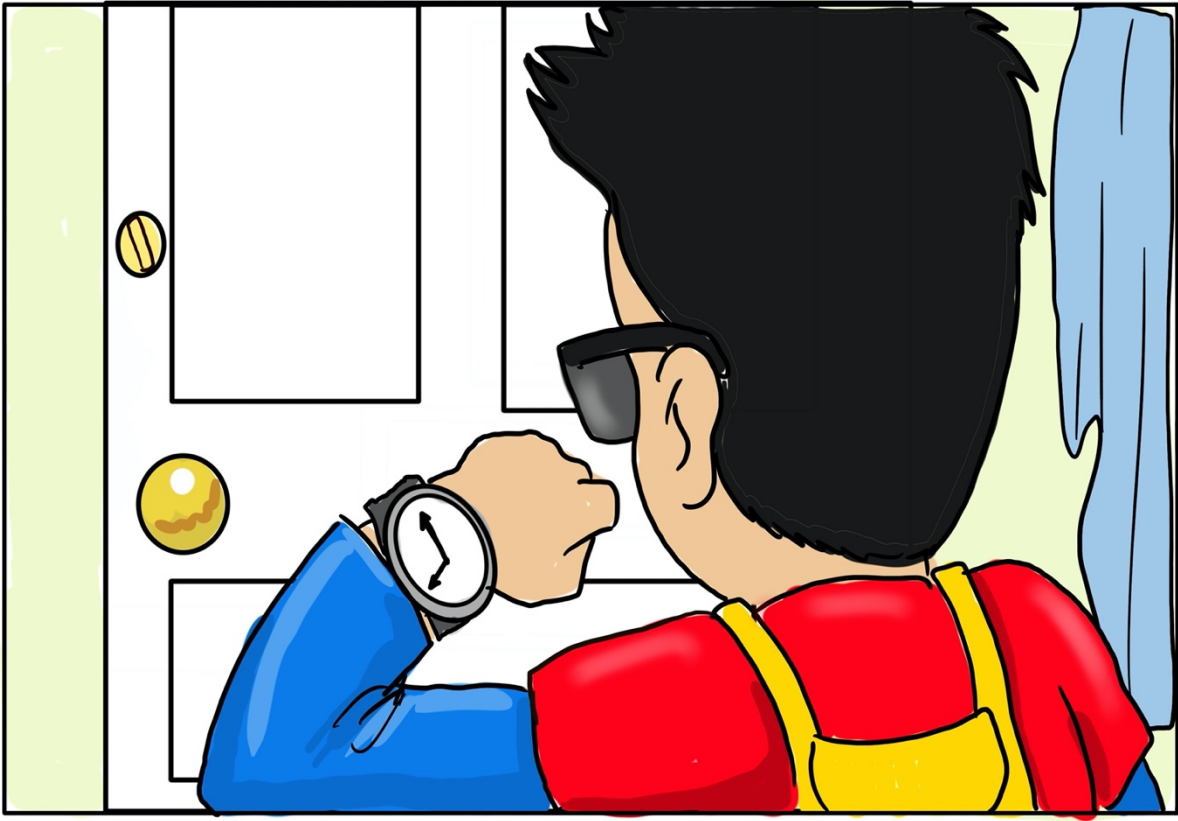
▶ Dän kǐghàr ts'enǎ'j kay ákǐghàr ní'j.

▶ Dän ndāy ts'ela shā du ǎnì kay nìíla.

▶ Áyenchān k'ànúgē.

▶ Átà 'ūr jekàt jenäch'ūr dāzāl nla.

▶ Áma 'ūr jekàt dāt'al dāzāl nla shụ.



Gāw jū naḷädäta?



Gāw k'àníta.

 Kejān tayke gāw ulà dek'wàna naḷädäta.



Ämä shāni, "Häk'al n-ndal!"



▶ Ämaq äts'än äzhal, "Nk'àts'idli!"

▶ "Nk'àts'idli näshu ämaq." İzhal.

▶ Kets'ädän gūdän mezhän shäw ní'j.

▶ Chıch'a nàkwànūdhēl nıq.

▶ Äju ä'ūr jekät t'aniya.



 Kets'ádän gùdän mezhän shāw t'at ída.

 Kets'ádän gùdän mezhän shāw tl'àshj' ädída.

 Kets'ádän kù ts'àn ts'ekel.

 Kwàshāw kenúdän ni.

 Äyenjì sòthän.



Kets'ädän dzenù lān nàkwàntthàt.



Ákù ts'àn ntàdízhà.



Tl'ákhù!

Ntɿ'ē'ò Kwàch'e K'e Ye Dàní'j

K'uk 1

Ádlǵá áyè shächj.
Ntɿ'ē'ò kwàch'e.
Gāw äzhal dith'ay.
Gāw ätlät ní'j.

K'uk 2

K'amba k'inch'al kwàch'e.
Khāya ch'āw k'e ts'enídhāt.
Shak'à mbälshè'j.

K'uk 3

Chǵch'a sha kìn'q.
Dhāl kay yāw kùlj.
Dhāl kay sha kàdājìn.
Nĩnyà k'è ädí'ù.
Sòthän nìchj na.

K'uk 4

Ukayshíchj shāw naníla.
Ádlǵá ukayshíchj kay dāda.
Á'ūr dāt'al yenitj.
Nànítl'ù.
Áts'āt shak'à kànāmbal.

K'uk 5

Ukayts'eda kay nĩthāt.
Átà dì yenñlj.
Átà ghā chu ímbūr.
Ámā dlųā ndāy yenñlj.
Ámā ghā dlųā ndāy itsi.

What I Do During The Morning

Page 1

My doggy is sleeping with me.
It is morning time.
I hear the clock alarm.
I see the clock shaking.

Dawn is breaking.
I wake up slowly.
I am still sleepy.

The sun is rising,
There is snow on the mountains.
The sun is shining on the mountains.
I get up and stretch.
I slept well.

I made my bed nicely.
My doggy is sitting up on my bed.
I like my red shirt.
I get dressed.
My hat is still hanging up.

I am standing on a chair.
My dad likes tea.
I boil water for my dad.
My mom likes coffee.
I make coffee for my mom.

K'uk 6

Tlāyq ch'āw dímbāt.
Tl'āwlà yenitj.
Äyet ntl'ē'ò mbāt itsi.
Kàtthe, tl'āwlà dàkedítl'èt.
Ätl'ay k'ē, ch'u dàkútl'èt shj'.

I am very hungry.
I like cereal.
I make that (for) breakfast.
First, I pour in the cereal.
After that, I will pour in the milk.

K'uk 7

Ntl'ē'ò mbāt áts'al yè ítthü.
Ntl'ē'ò mbāt lākän.
Dazhän tl'āwlà yennitj.
Ádljā ukayts'eda kay äda.
Ádljā ák'änäta.

I eat breakfast (morning food) with my spoon.
Breakfast is tasty.
I like this cereal.
My doggy is sitting on a chair.
My doggy is looking at me.

K'uk 8

Chäts'eda kay ída.
Ítsän.
Ts'úrk'i k'änät'a níj.
Tsə k'ük ätlq ích'j.

I sit on the toilet.
I am pooping.
I see a raven flying around.
I have lots of toilet paper.

K'uk 9

Chu ädedí'à.
Chu äju chī ädhäl.
Chu äju chī äk'ù.
Álà k'änítsäl.
Uts'à daghrúdän ältq ítsj.
Ts'ásà shāw uyèk'ets'eje 'änjèt yū nāmbal.

The water is running.
The water is not too hot.
The water is not too cold.
I wash my hands.
I made lots of soap bubbles.
A big towel is hanging back there.

K'uk 10

Dän nì ts'ásà ích'j.
Ánì k'änítsäl.
Dän nì ts'ásà ädlät yè ánì k'änítsäl.
Äjù uts'à ándāy t'at kenú'ār

I have a face cloth.
I wash my face.
I wash my face with the wet face cloth.
I don't want to get soap into my eyes.

K'uk 11

Chu äju udädí'ä.
 Ts'ásà ägän ích'j.
 Ánì k'àníje.
 Ts'ásà ägän yè ánì k'àníje.
 Ts'ásà deshru äch'e.

I turn the water off.
 I have a dry cloth.
 I pat my face.
 I pat my face with the dry cloth.
 The cloth is soft.

K'uk 12

Ukaydekets'eyà kay nìithät.
 Dän yù k'ets'ätsäl ích'j.
 Áyù k'ànítsäl.
 Dän yù k'ets'ätsäl yè áyù k'ànítsäl.
 Dän kighhàr ts'ená'j kay ákighhàr ní'j.

I stand on a stool.
 I have a toothbrush.
 I brush my teeth.
 I brush my teeth with the toothbrush.
 I see myself in the mirror.

K'uk 13

Dän tthì ghà uyè ts'etsel ích'j.
 Átthì ghà ítsel.
 Dän tthì ghà uyè ts'etsel yè átthì ghà ítsel
 Sòóthän làkwàních'j.
 Áyinjì sòthän äk'ān ntl'e ch'āw.

I have a brush.
 I brush my head hair.
 I brush my head hair with a brush.
 I look good.
 I am happy this morning.

K'uk 14

Dzenù mbàt ítši.
 Zhùr tth'āl yenitj hạ.
 Zhùr tth'āl ätlä sùnèn ch'ü kay ítlay.
 Mbàt ámbàt lāt yèkè nífē du.
 Ámbàt lāt jentl'ùrạ làkwànách'j.

I am making lunch.
 I like jam, apparently.
 I spread lots of jam on the bannock/bread.
 I will put food into my food box.
 My lunch box looks blue.

K'uk 15

Dän kighhàr ts'ená'j kay ákighhàr ní'j.
 Dän ndāy ts'ela shā du ánì kay nìila.
 Áyenchān k'ánúgē.
 Átà 'ūr jekàt jenäch'ūr dāzäl nla.
 Ámạ 'ūr jekàt dāt'al dāzäl nla shụ.

I see myself in the mirror.
 I put on sunglasses.
 I might pack around my back pack.
 My dad's black jacket is hanging up.
 My mom's red jacket is hanging up, too.

K'uk 16

Gāw jū naľädäť?

Gāw k'áníta.

Kejān tayke gāw ulà dek'wāna naľädäť.

Áma shāni, "Hāk'al n-ndal!"

What time is it?

I look at the watch.

It is eight o'clock.

My mom says to me, "Hurry up and walk/go!"

K'uk 17

Áma áts'ān āzhal, "Nk'āts'idlj!"

"Nk'āts'idlj nāshy āma." Ízhal.

Kets'ādān gūdān mezhān shāw ní'j

Chích'a nakwānudhēl nū.

Äju á'ūr jekāt t'āníya.

My mom yells to me, "I love you!"

"I love you too my mom!" I yell.

I see the big school bus.

It might get warm again outside.

I don't wear my jacket.

K'uk 18

Kets'ādān gūdān mezhān shāw t'āt ída.

Kets'ādān gūdān mezhān shāw t'āshj' ādída.

Kets'ādān kù ts'ān ts'ekel.

Kwāshāw kenúdān ní.

Äyenji sòthān.

I sit within the school bus.

I sit in the back of the school bus.

We are driving to the school.

I will learn lots.

I am happy.

K'uk 19

Kets'ādān dzenù lān nākwāntthāt.

Ákù ts'ān ntādízha.

Tl'ákhù!

The end of the school day has come about.

I arrive back home.

The End!